

Amo

Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 רָאִיתִי אֶת- אֲדֹנָי נֹצֵב עַל- הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכַּפְּתוֹר
Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы
H7200 H0853 H0136 H5324 H5324 H4196 H0559 H5221 H3730

וַיִּרְעֲשׂוּ הַסָּפִים וּבְצַעֲמָם בְּרֹאשׁ כָּל־עַם וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב אֶהְרֹג לֹא-
и-потрясутся пороги и-срази-их и-срази-их на-голову всех-их и-остаток-их мечом не-убью
H7493 H1214 H1214 H3605 H0319 H2719 H2026 H3808

יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא- יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט:
убежит у-них бегущий и-не- спасётся у-них уцелевший
H5127 H5127 H3808 H4422

Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.

2 אִם- יַחְתְּרוּ בְּשֵׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקַּח וְאִם- יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
Если- прокопают в-Шеол оттуда в-Шеол рука-Моя возьмёт-их и-если- взойдут на-небеса
H2864 H7585 H8033 H3027 H3947 H5927 H8064

מִשָּׁם אֲוִרֵיהֶם:
оттуда низведу-их
H8033 H3381

Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.

3 וְאִם- יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֶחָפֵשׂ וְלִקְחָתִים וְאִם-
И-если- спрячутся на-вершине Кармила оттуда разыщу и-возьму-их и-если-
H2244 H3760 H8033 H2664 H3947

וְיִסְתְּרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת- הַנָּחַשׁ וַיִּנְשָׁכֵם:
скроются от-перед глаз-Моих на-дне моря оттуда прикажу змею и-ужалит-их
H5641 H5048 H7172 H3220 H8033 H6680 H0853 H5175

И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

4 וְאִם- יֵלְכוּ בְּשָׁבִי לִפְנֵי אִיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֶצְוֶה אֶת- הַחֶרֶב
И-если- пойдут в-плен перед в-плен врагами-своими оттуда прикажу мечу
H3212 H6440 H0341 H8033 H6680 H0853 H2719

וְהִרְגָתָם עֵינַי וְשִׁמְתִי עָלֵיהֶם לָרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:
и-убьёт-их глаза-Мои и-обращу на-них на-них на-злу и-не к-добру
H2026 H3808

И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

5 וַאֲדֹנָי יְהוָה הַצְּבָאוֹת הַנוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתִמְוֹנ וְאֶבְלוּ כָּל- יוֹשְׁבֵי 5
И-Адонай ИХВХ воинств Касающийся земли и-тает-она и-восплачут все- живущие И-136 H0136 H3069 H5060 H0776 H4127 H0056 H3605 H3427

כָּה וְעֹלְתָה כִּיָּאֵר כָּלְהָ וְשִׁקְעָה כִּיָּאֵר מִצְרַיִם 6
на-ней и-поднимется как-река вся и-опустится как-река Египта H4714 H2975 H8257 H3605 H2975 H5927

Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, - и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.

6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם [מַעֲלוֹתוֹ] (מַעֲלוֹתָיו) וְאֶנְדָּתוֹ עַל- אֶרֶץ יִסְדָּהּ 6
Строящий на-небесах — восхождения-Свои и-свод-Свой на- земле утвердил H8064 H1129 H0092 H0776 H3245

הַקֹּרֵא לַמַּיִם הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל- פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: 6
Призывающий воды- моря и-изливает-их на- лицо земли ИХВХ имя-Его H7121 H4325 H3220 H8210 H6440 H0776 H3068 H8034

Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.

7 הַלֹּא כַבְנֵי כְשִׁימִם אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֵם- יְהוָה 7
Разве-не как-сыны Кушитов вы для-Меня сыны Израиля н-речение- ИХВХ H3808 H3569 H3478 H5002 H3068

הַלֹּא אֶת- יִשְׂרָאֵל הֵעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרָם 7
Разве-не - Израиля вывел из-земли Египта и-Филистимлян из-Кафтора и-Арам H3808 H0853 H3478 H5927 H0776 H4714 H6430 H3731 H0758

מִקִּיר: 7
из-Кира

Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. Не Я ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян - из Кафтора, и Арамлян - из Кира?

8 הֲנֵה וְעֵינַי הַנְּהָה בְּמַמְלָכָה חַטְשָׁאָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי 8
Вот глаза Адонайа ИХВХ на-царстве грешном и-уничтожу его с- лица H2009 H10136 H3069 H4467 H2400 H8045 H0853 H6440

הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁמִּיד הַשְׁמִיד לֹא כִי אֶפֶס אֲבָס הָאֶרֶץ 8
земли уничтожением не ибо однако Иакова И-речение- H10127 H3808 H8045 H8045 H0853 H3290 H5002

יְהוָה: 8
ИХВХ H3068

Вот, очи Господа Бога - на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говорит Господь.

9 כִּי- הֲנֵה אֲנֹכִי מְצִיָּה וְהִנְעוֹתִי בְּכָל- הַגּוֹיִם אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל 9
Ибо- вот Я повелеваю и-трясу среди-всех- народов дом Израиля H2009 H0595 H6680 H5128 H3605 H0853 H3478

כַּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּכַבְרָה וְלֹא- יִפּוֹל צֶרֶד וְאֶרֶץ: 9
как трясут в-решете и-не- упадѣт зерно на-землю H5128 H3531 H3808 H5307 H0776

Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

תִּנְיֹשׁ	לֹא-	הַאֲמֹרִים	עַמִּי	חַטָּאִי	כָּל	וּמֹתוֹ	בַּחֶרֶב	10
приблизится	не-	говорящие	народа-Моего	грешники	все	умрут	Мечом	
H5066	H3808	H0559		H2400	H3605	H4191	H2719	
				הַרְעָה:	בְּעֲדֵינוּ	וְתִקְרֶינִי		
				беда	за-нас	и-не-предстанет		
					H5704	H6923		

От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: "не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!"

פְּרִצִּיתָן	אֶת-	וְנִדְרֹתַי	הַנִּפְלֹת	דָּוִד	סִכִּת	אֶת-	אָקִים	הֵהוּא	בַּיּוֹם	11
проломы-её	-	и-заделаю	падшую	Давида	скинию	-	воздвигну	тот	В-день	
H6556	H0853	H1443	H5307	H1732	H5521	H0853		H1931	H3117	
			עוֹלָם:	כִּימִי	וּבְנִיתִיהָ	אָקִים	וְהִרְסֵתִי			
			древние	как-в-дни	и-построю-её	воздвигну	и-развалины-её			
			H5769	H3117	H1129		H2034			

В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

נִקְרָא	אֲשֶׁר-	הַגּוֹיִם	וְכָל-	אֲדוֹם	שְׂאֵרִית	אֶת-	יִירְשׁוּ	לְמַעַן	12
наречено	над-которыми-	народами	и-всеми-	Эдома	остатком	-	овладели	Дабы	
H7121			H3605	H0123	H7611	H0853	H3423	H4616	
			פ	עֲשֵׂה	יְהוָה	נֹאמֶ-	עֲלֵיהֶם	שְׁמִי	
			א	это	Творящего	речение-	над-ними	имя-Моё	
				H2063	H3068	H5002		H8034	

чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

וְדָרַךְ	בְּקֶצֶר	חֹרֶשׁ	וְנִנְשׂ	יְהוָה	נֹאמֶ-	בָּאִים	יָמִים	הַגֵּה	13
и-топчущий	к-жнецу	пахарь	и-приблизится	ИХВХ	речение-	грядущие	дни	Вот	
H1869			H5066	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	
הַנִּבְעוֹת	וְכָל-	עֹסִים	הַהָרִים	וְהַטִּיפוּ	הַזֵּרַע	בְּמוֹשָׁךְ	עֲנָבִים		
холмы	и-все-	сладким-вином	горы	и-будут-капать	семя	к-сеющему	виноград		
H1389	H3605	H6071	H2022	H5197	H2233	H4900	H6025		
							תִּתְמוּנְנָה:		
							растает		
							H4127		

Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград - сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

נִשְׁמוֹת	עָרִים	וּבָנוּ	יִשְׂרָאֵל	עַמִּי	שְׁבוּת	אֶת-	וְשִׁבְתִּי	14
опустошённые	города	и-построят	Израиля	народа-Моего	пленение	-	И-верну	
H8074		H1129	H3478		H7622	H0853	H7725	
גִּזְוֹת	וְעָשׂוּ	יַיִן	אֶת-	וְשָׁתוּ	כִּרְמִים	וְנִטְעוּ	וְיָשְׁבוּ	
сады	и-разобьют	вино-их	-	и-будут-пить	виноградники	и-посадят	и-поселятся	
H1593		H3196	H0853	H8354	H3754	H5193	H3427	
							וְאָכְלוּ:	
					פְּרִיהֶם:	אֶת-	и-будут-есть	
					плоды-их	-	H0398	
					H6529	H0853		

И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

אֲדָמָתָם	מֵעַל	עוֹד	יִנְתְּשׁוּ	וְלֹא	אֲדָמָתָם	עַל-	וַיִּטְעֲנֵם	
земли-своей	с-	больше	будут-исторгнуты	и-не	земле-их	на-	И-насажу-их	
H0127		H5750	H5428	H3808	H0127		H5193	
			אֱלֹהֶיךָ:	יְהוָה	אָמַר	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר
			Элохим-твой	ИХВХ	сказал	им	дал	которую
			H0430	H3068	H0559	H1992	H5414	

И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.